**Notion: N0235**

**Notion originale: regional Sprache**

**Notion traduite: langue régionale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (français) Langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) regional language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) eskualdeetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) erregioetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua regionale

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) региональный язык

**Document: D110**

Titre: Man spricht woanders anders: "Study Abroad" und die Barriere lokaler Mundarten

Titre traduit: On parle autrement ailleurs: “Study Abroad” et la barrière du patois local

Type: linguistique - article de périodique

Langue: allemand

Auteur: SCHILD, Kurt W

In : Die Unterrichtspraxis / Teaching Germantrad. :Pratiques pédagogiques / Enseigner l'allemand, n°14, 1981, pp. 44-52

Extrait E2602, p. 46-47

 Die beschworenen Probleme sollten von den Studenten nicht erst an Ort und Stelle, in der Zielstadt des Studienprogramms erkannt und ausgehalten werden müssen. Dort sind die Leute ohnehin von der Summe neuer Eindrücke überfordert.
Wir glauben, daß eine Vorverlegung der Auseinandersetzung mit Regionalsprachen auf heimischen Boden möglich ist. Im Zeitalter billiger technischer Aufnahme- und Reproduktionsmittel von Sprechsituationen schulden die Veranstalter von Studienprogrammen den Teilnehmern Informationen über die zu erwartenden Sprachformen. Darum sollte jeder Teilnehmer entsprechende Tonbänder mit Proben der jeweiligen regional gefärbten Standardsprache lange vor Antritt der Reise zu privatem Studium in Händen halten, um seine Erwartungen realistisch steuern und bei der Ankunft am Zielort bereits möglichst Vieles der dort gesprochenen Sprache verstehen zu können.

 Les problèmes évoqués ne devraient pas en premier lieu être rencontrés et supportés par les étudiants sur place, dans la ville de destination du programme d'études. Là-bas, les personnes sont submergées de toute façon par la somme des nouvelles impressions.
Nous pensons qu'un rapport préliminaire concernant la prise en compte des langues régionales sur le territoire national est possible. A l'époque des moyens techniques et bon marché d'enregistrement et de reproduction des situations de communication, les organisateurs des programmes d'études doivent aux participants des informations sur les registres auxquels s'attendre. Dans ce but, chaque participant devrait avoir en mains des enregistrements appropriés avec des échantillons de chaque langue standardisée colorée régionalement longtemps avant le début du voyage pour leur travail personnel, afin de se faire une idée plus réaliste et, à l'arrivée sur le lieu de destination, d'être d'ores et déjà capable de comprendre le plus possible la langue qui y est parlée.

Extrait E2603, p. 48

 Den zweiten Vortrag derselben Texte geben zwei heimische Sprecher, eine männliche und eine weibliche Stimme. Die weibliche Stimme bietet eine südlichere Version des Freiburgischen, die gleichzeitig auf die Regionalsprachen diesseits und jenseits der Schweizer Grenze vorbereitet. Die Männerstimme repräsentiert Freiburgs nördliche und östliche Stadtteile und Vororte, und sie führt in die Vielzahl weiterer Schwarzwalddialekte ein. Beide Sprecher haben die Texte nur geringfügig modifiziert, nämlich dann, wenn bestimmte grammatische Formen die Freiburger Mundart verfremdet hätten.

 Dans le deuxième exposé du même texte interviennent deux locuteurs natifs, une voix masculine et une voix féminine. La voix féminine offre une version méridionale du fribourgeois, qui prépare simultanément aux langues régionales de part et d'autres de la frontière suisse. La voix masculine représente les quartiers en banlieues Nord et Est de Fribourg, et elle introduit un grand nombre d'autres dialectes de la Forêt Noire. Les deux locuteurs n'ont que légèrement modifié le texte, à savoir, lorsque certaines formes grammaticales auraient dénaturé le parler fribourgeois.

**Document: D029**

Titre: Sprachkontakt und Sprachbewusstsein: eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens

Titre traduit: Contact linguistique et conscience linguistique: une étude sociolinguistique du cas de la Lorraine orientale

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: allemand

Auteur: STROH, Cornelia

Ed. :Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1993, 205p.

Extrait E2601, p. 118

 Hier soll der Frage nachgegangen werden, welche Funktionen die Regionalsprache für die Befragten erfüllt und welche soziale Gruppen mit dem Dialektgebrauch in Verbindung gebracht werden. Sofern dieser Bereich nicht schon von den Befragten selbst angesprochen wurde, stellte ich folgende Fragen: Wann sprechen Sie spontan die Regionalsprache, kann man alles in Dialekt ausdrücken, mit wem sprechen Sie Dialekt, mit wem nie, wer spricht Dialekt?

 Ici la question doit être creusée, quelle fonction la langue régionale remplit-elle pour les personnes interrogées et quels groupes sociaux sont associés à l'usage du dialecte. Dans la mesure où ce domaine n'a pas encore été abordé par les personnes interrogées, j'ai posé les questions suivantes: Quand parlez-vous spontanément la langue régionale, peut-on tout exprimer dans un dialecte, avec qui vous exprimez-vous dans un dialecte, avec qui ne le faites-vous jamais, qui s'exprime dans un dialecte ?

**Document: D157**

Titre: Der Sprachenstreit

Titre traduit: Le conflit des langues

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: allemand

Auteur: KLEIN, Pierre

In :Les langues de France et la ratification de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, Actes du colloque de StrasbourgDirigé par: KLEIN, Pierre

Ed. : Initiative citoyenne alsacienne, Huttenheim, 2010, pp. 217-239

Extrait E2600, p. 218

 Zunächst schient es so, als würde die Revolution die Dezentralisation und Emanzipation der Provinzen begünstigen. Dies war noch das Frankreich von Valmy und die Freiheit der Völker. Sehr schnell jedoch kehrte man zum Prinzip einer dominierenden, zentralen Macht zurück, welche manche Gegebenheiten des "Ancien Regime" zu verstärken suchte. So überrascht nicht, dass sich bald der Kampf gegen die regionalen Sprachen intensivierte.
Wichtiger denn je hielt man es für notwendig, die "patois", d.h. die anderen Sprachen Frankreichs, zu vernichten und den exklusiven Gebrauch der französischen Sprache einzuführen. Sicherlich war es bedeutsam, dass alle Franzosen eine gemeinsame Sprache beherrschen sollten, um so die Kommunikation der "citoyens" zu ermöglichen. Aber die Idee, dass dies ohne die Vernichtung der regionalen Sprachen geschehen konnte, war für die große Mehrheit der damals führenden Pariser Schichten und den Eliten der Bourgeoisie undenkbar

 Ensuite, il a semblé que la révolution favoriserait la décentralisation et l'émancipation des provinces. C'était encore la France de Valmy et la liberté des peuples. Très vite, pourtant, on est retourné au principe d'un pouvoir dominant et central, qui cherchait à consolider quelques réalités de l' "Ancien Régime". Il n'est donc pas surprenant que bientôt la guerre contre les langues régionales se soit intensifiée.
On a jugé plus important que jamais d'anéantir les "patois", c'est-à-dire les autres langues de la France, et d'introduire le recours exclusif à la langue française. Il était effectivement important que tous les Français aient à maitriser une même langue afin de permettre la communication des "citoyens". Cependant, l'idée que cela pouvait se produire sans l'éradication des langues régionales était impensable pour la grande majorité des couches sociales parisiennes et les élites de la bourgeoisie qui dirigeaient à l'époque.

**Document: D156**

Titre: Nation und Sprache: das Norwegische

Titre traduit: Nation et langue : le norvégien

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: allemand

Auteur: SANDØY, Helge

In :Nation und Sprache: die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart(trad. :Nation et langue: la discussion de leur relation historiquement et actuellement)Dirigé par: GARDT, Andreas

Ed. : de Gruyter, Berlin, 2000, pp. 865-905

Extrait E2599, p. 868

 Dieser Mangel an Interesse an einer geographischen Bestimmung von Sprachen zeigt sich auch darin, daß nicht einmal im Ersten grammatischen Traktat von ca. 1130 (Hreinn Benediktion 1972) etwas über die Dialektunterschiede gesagt wird, obwohl dies ein Werk mit sprachlichen Beobachtungen und Betrachtungen von beeindruckender Genauigkeit ist. Ziel des ersten grammatischen Traktats war es, eine effektive und präzise Orthographie zu schaffen. Aber uns fehlen Belege dafür, daß die Sprache selbst ein kulturelles Objekt war, also etwas, dem einige Werte zugesprochen wurden, obwohl die regionale Sprache ein sehr wichtiges kulturelles Instrument für die in Norwegen und Island aufkommende Literatur war.

 Ce défaut d'intérêt pour une disposition géographique des langues est également confirmé par le fait que pas une seule fois dans le Ersten grammatischen Traktat [Premier traité grammatical] qui date d'à peu près 1130 (Hreinn Benediktion 1972) il n'est dit quoi que ce soit au sujet des différences dialectales, alors qu'il s'agit d'un ouvrage avec des observations et des analyses linguistiques d'une précision impressionnante. Le but des premiers traités grammaticaux était de mettre au point une orthographe efficace et précise. Mais nous n'avons pas de documents confirmant que la langue elle-même ait été un objet culturel ou encore que quelque valeur ait pu lui être accordé, bien que la langue régionale ait été un instrument culturel très important pour la naissance de la littérature en Norvège et en Islande.